

3. Оразымбетова З.Қ. Қарақалпақ күнделікли баспасөзі тилинің стильлік өзгешеліктері. -Тошкент: «Hilol Media», 2019.б.
4. Каллибекова Г.П. Tarawlıq gazeta materialların tili hám stillik özgeshelikleri. – Нөкіс: “Илимпаз”, 2022, 60-70-б.
5. Каллибекова Г.П. Қарақалпақстан тараулық газеталар тилиндегі перифразалар. Өзбекстан Республикасы Илимлер Академиясы Қарақалпақстан бөлімінің хабаршысы. – Нөкіс: 2021, 148-152-б.
6. Каллибекова Г.П. Газета тилинде шахсты аңлатыўшы перифразалар. Глобалласыў процессинде ғалаба хабар куралларының роли атамасындағы халықаралық илимий-әмелий конференция мақалалары топламы (26-май 2022-жыл). – Нөкіс: 150-153-б.
7. /«Еркин Қарақалпақстан», 2022.29.03. №36.
8. /«Қарақалпақстан жаслары». 2022.24.02. №7.
9. /«Шыпакер». 2018, Май, №5.
10. / «Қарақалпақстан мәдениеті». 2022.28.05. №24.
11. /«Қарақалпақ университети» 2019.12.04.

РЕЗЮМЕ. Мақолада даврий матбуот материалларидаги тасвирий восита – перифразалар хақида фикр юритилган. Газета тилидаги перифразалар ўн битта гуруҳларга бўлиб ўрганилган.

РЕЗЮМЕ. Статья посвящена одним из изобразительно-выразительных средств – перифразам, используемых в периодической печати. Анализированы перифразы языка газет и разделены на одиннадцать тематических групп.

SUMMARY. The article is devoted to one of the figurative and expressive means - paraphrases used in the periodical press. Paraphrases of the language of newspapers are analyzed and divided into eleven thematic groups.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ С ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ КОННОТАЦИЕЙ

З.Б.Сагатовна – докторант

Қарақалпақский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: семантика, ижобий коннотация, характер, салбий, ўхшашлик.

Ключевые слова: семантика, положительная коннотация, характеризовать, отрицательно, сходство.

Key words: semantics, positive connotation, to characterize, negatively, likeness.

Зоонимы (наименования животных) являются одним из самых важных пластов лексики во всех языках мира. Характеризуя свое поведение, чувства, состояния, человек прибегает к сравнению с тем, что ему ближе и похоже на него самого — животным миром. Хорошо известно, что в разных языках и в разных культурах названия одних и тех же животных (то есть эквивалентные по номинативному значению) имеют разные коннотации, то есть их черты и свойства воспринимаются и оцениваются по-разному. Отрицательная и положительная оценки в оборотах с живой внутренней формой обычно тесно связаны с отрицательными и положительными образами, воплощенными в данных ФЕ и основанными на буквальном значении их компонентов.

Характерной чертой зоонимов исследуемых языков является высокая степень идиоматичности и образности с сильным содержанием номинативности. Это приводит к тому, что сходные по денотативным значениям зоонимы в разных языках отличаются образностью, так как ассоциативные представления о животных в различных языках не совпадают. Случаи совпадения крайне редки, и, как правило, восходят либо к общему для английского и каракалпакского языков источнику, либо являются следствием единого восприятия мира, сходных культурных, национальных и исторических особенностей. В целом традиционный выбор зоонимов во фразеологическом фонде английского и каракалпакского языков имеет много общего как в аспекте теории номинации, так и с точки зрения оценочной коннотации.

ФЕ с положительной коннотацией называют человеческие эмоциональные состояния, связанные с возможностью достаточно полно удовлетворить актуальную потребность человека, вызываются полезными воздействиями, побуждают субъекта к их достижению и сохранению, выполняют созидательную роль в жизни человека. Подгруппы, образующие ФЕ, характеризующие человека с положительной стороны, следующие:

храбрый, смелый:

англ.: *lion-hearted* «храбрый», «неустрасимый» (букв, с сердцем льва);

(*as*) *bold (или brave) as a lion* (букв, храбрый, как лев) и др.;

кк.: *қораз* «храбрец» (букв, петух (с пёстрым опереньем));

арыслан азамат «отважный, храбрый человек» (букв, мужик-лев) и др.;

трудолюбивый:

англ. *work like a horse* «работать как вол» (букв, «работать как лошадь»);

brisk/busy as a bee «хлопотливая, как пчёлка» (о проворном, трудолюбивом человеке);

an eager beaver «работяга», «старательный, неугомонный человек» (букв, «нетерпеливый бобёр») и др.;

кк.: *хәрредай тынбау* «трудиться без передышки, не покладая рук» (букв, «трудиться как пчела»);

кумырскадай мийнеткеш «трудолюбивый» (букв, «трудящейся как муравей»);

ешектей ислеу (букв, «работать как осёл») и др.;

ловкий, быстрый:

англ.: *as slippery as an eel* (букв, «скользкий как угорь») «ловкий», «изворотливый»;

as nimble as a squirrel (букв, «ловкий как белка»);

кк.: *базар көрген ешки* «ловкий, умелый» (букв, «козёл, побывавший на базаре»)

ешки бас «проворный», «ловкий», «шустрый» (букв, «козлиная голова»);

еки сыйырды емген бузау «умелый, ловкий» (букв, «телёнок, сосавший двух коров») и т.д.;

довольный, радостный:

англ.: *like a dog with two tails* «очень довольный», «в восторге» (букв, «как собака с двумя хвостами»);

look like the cat after it had eaten (that ate или he swallowed) the canary

«иметь довольный вид» (букв, «иметь вид кошки, которая съела канарейку»);

кк.: *суўға кирген балықтай* «весело, живо, радостно» (букв, «как рыба в воде»);

жылқысы таўға шығыу «быть на крыльях мечты», «чувствовать себя на вершине блаженства» (букв, «быть на коне мечтаний»);

робкий, застенчивый:

англ.: *gentle as a lamb* «тише травы, ниже воды» (букв, «мягкий как ягненок»);

quiet as a mouse «тихий как мышь»;

sheep faced «робкий», «застенчивый» (букв, «с лицом овцы») и др.;

кк.: **қойдай** жууас «мягкий человек» (букв, «покорный как овен»);

қой аузынан шөп алмайтуғын «тихоня» (букв, «не берущий травы из рта овна») и т. д.;

удачливый, везучий:

англ.: **lucky dog** «счастливчик» (букв, «везучая собака»);

кк.: **ешеги жорғалаған** «везунчик» (букв, «со скакающим ослom»);

здоровый, крепкий:

англ.: **as strong as a bull** «здоров как бык»;

fit as a flea «крепкий» (букв, «здоровый как блоха»);

кк.: **аттай тэндар** *крепкий, здоровый* (букв, «как лошадь», (о здоровье человека));

қошқардай *ул здоровый, крупный* (букв, «как баран», (о здоровье новорожденного));

өгиздей жигит «крепкий, здоровяк» (букв, «быку подобный») и др.;

умный, мудрый:

англ.: **wise/solemn as an owl** «умудрённый опытом» (букв, «мудрый как сова»);

clever dog «умница, смыслённый малый» (букв, «умная собака»); **clever as a cartload of monkeys** «чертовски умный» (букв, «умен как тележка обезьян»);

красивый(-ая), внешне притягательный(-ая):

англ.: **a dolly bird** «хорошенькая, нарядная девушка» (букв, «куколка птичка»);

кк.: **тауыстай таранған** «изыщная», «красивая» (букв, «павлину подобная») и т. д.;

жизнерадостный, весёлый:

англ. **animal spirits** «жизнерадостность», «бодрость» (букв, «животное настроение»);

gay bird «весельчак», «повеса» (букв, «весёлая птица»);

jolly dog «шутник»; «весельчак» (букв, «весёлая собака»);

sad dog (букв, «печальная собака») «весельчак», «шалопай», «распутник»;

поступки и действия положительно характеризующие человека:

англ. **have a whale of a good time** «здорово повеселиться», «исключительно хорошо провести время» (букв, «иметь кита хорошего времени»);

cast (или to make) sheep's eyes at somebody «бросать влюблённые взгляды на кого-либо» (букв, «бросать овечьи глаза на кого-л.»);

sing like a lark (букв, «петь как жаворонок») «весело, звонко распевать».

кк.: **хауазы бұлбұлдей жаңлау** «весело, звонко распевать» (букв, «петь как соловей»);

қарлығаштың қанатындай «красивый» (букв, «как крылья ласточки» (про брови женщин)).

При оценке положительных качеств человека наблюдается больше различий, чем соответствий. Например, фразеологические единицы со значением «мужественный, храбрый смелый» в каракалпакском языке: **арысландай айбатлы** «мужественный», «храбрый» (букв, «льву подобный»); в английском языке: **lion-hearted** «храбрый» (букв, «с сердцем льва»), **fierce as a tiger** (букв. «свирепый как тигр»), **fighting cock** «смельчак», «забияка» (букв, «бойцовый петух»). Образ трудолюбивого человека, работника в каракалпакской фразеологии ассоциируется с образом пчелы, быка, осла, например: **хәрредей тынбау** «трудолюбивый как пчёлка» (букв, «как пчелы работающий»), **ешектей жумсау** «работоспособный как осёл» (букв, «работающий как осёл»). В английском языке этот образ передаётся

фразеологизмами, содержащими в своём составе такие зоонимы как лошадь, бобр, пчела: **an eager beaver** «работяга» (букв, «нетерпеливый бобр»), **a willing horse** «трудога» (букв, «жаждущая лошадь»), **busy as a bee** «трудолюбивый пчёлка». Такое качество как «послушание, робость, застенчивость» в каракалпакском языке выражено такими фразеологизмами: **қойдай жууас** «мягкий человек» (букв, «как овен»), **жетелеген нилдей** «послушный» (букв, «как прирученный слон»). В английском языке это качество передаётся фразеологизмами с зоонимами **chicken** «цыпленок», **lamb** «тёленок», **mouse** «мышь», **fish** «рыба», **oyster** «устрица»: **tame as a chicken** «совсем ручной», «послушный» (букв, «тихий (застенчивый) как цыплёнок»), **gentle as a lamb** «тише травы, ниже воды» (букв, «мягкий как ягнёнок»), **quiet as a mouse** «тихий как мышь» и т.д. Одна и та же семантическая основа представлена в сопоставляемых языках в разных фразеологических образах: овен, слон – цыплёнок, ягнёнок, мышь, рыба, устрица. При образном выражении такого качества как «ловкость, проворность» в каракалпакском языке используется зооним как ешки: **базар көрген ешки** «ловкий», «умелый» (букв, «коза побывавший на базаре»), **ешки бас** «шустрый» (букв, козлиная голова). В английской фразеологии в данном случае используются образы таких животных как обезьяна, пантера: **agile as a monkey** «проворный как обезьяна», **lithe as a panther** «гибкий как пантера». Жизнерадостность, энтузиазм, хорошее расположение духа ассоциируется в каракалпакском языке с образом животных в комфортных для них условиях: **суға кирген балыктай** «как рыба в воде», **қырга шыққан қойдай** «как овен, пасшийся на лугах» и т.д. В английском языке - с образом птицы, жаворонка, птичьих перьев: **gay bird** «весёлая птица», **cheerful as a lark** «жизнерадостный как жаворонок», **in fine feather** «в хорошем настроении» (букв, «в красивых перьях»). Удачливость, везучесть характеризуется в каракалпакской фразеологии такими выражениями как: **ешеги жорғалаған** «счастье привалило кому-л.» (букв, «ослиным скаком»), **ийт несийбелі** «счастливчик» (букв, «везучая собака»), в английском: **lucky dog** «счастливчик» (букв, «везучая собака»).

Содержание зоонимов в каждом данном языке может отличаться от содержания аналогичных терминов в других языках. Это даёт основание видеть в них отражение национальной специфики культуры народа, говорящего на том или ином языке. Это в некотором смысле модель некоего культурологического фрагмента, в котором зафиксированы национально-специфические особенности того или иного народа.

Общие коннотации, основанные на наблюдениях за животными, возникают в разных языках независимо друг от друга и свидетельствуют об универсальности человеческого мышления. Однако «видение мира» может быть различным у разных народов (особенно носителей неродственных языков или неблизкородственных), и тогда наименование одного и того же животного приобретает разные коннотации. Сопоставительный анализ показывает, что своеобразие языковых традиций употребления компонентов-зоонимов в качестве компонентов фразеологических единиц есть яркое проявление национального лингвистического своеобразие. К тому же и это позволяет выявить совпадения, расхождения и особенности метафорического использования зоонимов для характеристики человека, его внутреннего и внешнего мира, а также наиболее универсальных житейских ситуаций.

Литература

1. Амбражейчик А.А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – Минск: 2007.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: Автореф. дис. ... док. филол. наук. -М.: 1993.
3. Гачев Г. О. Национальные картины мира. - Народы Азии и Африки, 1967, № 7.
4. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - Л.: 1977.
5. Ногайцева В.Ф., Печенина Л.А. Животные и растения в английской речи. // English, 2005, №18.
6. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках (сопоставительный анализ): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М.: 2008.

РЕЗЮМЕ. Мақолада зоонимик компонентли инглиз ва қарақалпақ фразеологик бирликларининг семантик тузилиши таҳлил қилинган. Юқоридаги таҳлил шуни кўрсатдики, ўрганилаётган фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари сезиларли ўхшашликка эга. Лекин улар халқ менталитетини ақс эттирувчи зоонимик компонентнинг семантикаси билан фарқланади.

РЕЗЮМЕ. В статье анализируется семантическая структура английских и каракалпакских фразеологизмов с компонентом зоонимом. Приведённый анализ показал, что семантические свойства исследуемых фразеологических единиц имеют значительное сходство. Однако различаются семантикой компонента зоонима, в котором отражается менталитет народа.

SUMMARY. The article analyzes the semantic structure of English and Karakalpak Phrases with the component-zoonyms. The analysis showed that semantic properties of the investigated phraseological units have significant similarities. However, the semantics of the different component names of animals, which reflects the mentality of the people.

QISQARTMA SO‘ZLARINING O‘ZBEK TILSHUNOSLIGIDA O‘RGANILISHI

G.A.Salomova – katta o‘qituvchi

Surxondaryo viloyati yangi metodikalarga o‘rgatish milliy markazi

Tayanch so‘zlar: qisqartma so‘z, abbreviatura, terminologiya, tilshunoslik, model, struktur-semantik.

Ключевые слова: сокращенное слово, аббревиатура, терминология, лингвистика, модель, структурно-семантический.

Key words: acronym word, abbreviation, terminology, linguistics, model, structural-semantic.

Kirish. Turli xil tuzilishga ega bo‘lgan tillarda qisqartirilgan so‘zlar soni doimiy ravishda o‘zib bormoqda va shunga mos ravishda ulardan foydalanish tartibi ham ortib bormoqda desak xato bo‘lmaydi, ba‘zi hollarda boshqa so‘zlar bilan bir qatorda ulardan oldinda. Qisqartmalar muammosining dolzarbligi ushbu jarayonning intensivligi va murakkabligi, uni hal qilish zarurati bilan ham belgilanadi [1:53]. Turli tizimli tillarda qisqartmalarining tuzilishi va ularning nutqning turli xil turlari va janrlarida qo‘llanish xususiyatlariga e‘tibor shundan iboratki, qisqartma so‘z yasash bilan bir qatorda so‘z yasashning samarali usullaridan biri hisoblanadi. Maqolaning dolzarbligi o‘zbek va ingliz tillaridagi qisqartirilgan so‘zlarni tahlil qilishda tizim-markaziy va antroposentrik yo‘nalishlarning uyg‘unlashuvini anglatuvchi qisqartmalarni solishtirishga integratsiyalashgan yondashuv bilan belgilanadi, bu esa yaqinroq bo‘lish imkonini beradi. Shunga o‘xshash bir tilga xos bo‘lgan o‘zbek va ingliz tillariga xos bo‘lgan universal xususiyatlarni aniqlash imkonini beradi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Sh.Rustamov asarlari otlarning so‘z yasashi masalalarini ishlab chiqishga katta hissa qo‘shgan, ularda so‘z yasashi muammosi, xususan, qisqartmalar ham har tomonlama ko‘rib chiqilgan; so‘z yasashning barcha usullari atroflicha o‘rganiladi; so‘z yasash modellarini mahsuldorligining eng muhim mezonlari shakllantirildi, leksik birliklar tarkibiy qismlarining tarkibiy va semantik munosabatlarini hisobga olishga katta e‘tibor beriladi [5:112]. (Rustamov, 1972, 68) O‘zbek tilidagi qisqartmalarni juda ko‘plab asarlarda ham uchratish mumkin. Ularning ilmiy yoritilish tarixi yuz yildan ortiq, ya‘ni o‘zbek tilida birinchi qisqartirilgan birliklar XX asr boshlarida paydo bo‘lgan. Birinchi qisqartirilgan so‘zlar sanoat korxonalarining o‘ziga xos nomlarini qisqartirish bilan boshlangan. O‘tgan asrning 50-yillari o‘rtalaridan boshlab o‘zbek tilshunosligida qo‘shma so‘zlar jadal rivojlandi. Maqolalarining yarmidan ko‘pi, nomzodlik va doktorlik dissertatsiyalari taniqli olim, professor R.I.Mogilevskiyning qisqartmalariga bag‘ishlangan [6:23]. Uning tadqiqotlarida rus, o‘zbek va slavyan qisqartmalarining shakllanishi va faoliyatining turli jihatlarini ishlab chiqilgan. Masalan: R.I.Mogilevskiyning "Silloqmorfemik abbreviatura morfonologiyasi" maqolasida ko‘p darajali qisqartirilgan abbreviatsiyalarni tashkil etuvchi morfemalarning tashqi tuzilishi muammosini batafsil ko‘rib chiqadi. Agar dastlab ingliz tilidagi so‘zlar o‘zbek tilida murakkab qisqartirilgan so‘zlarni hosil qilgan bo‘lsa, 1991-yildan to hozirgi kungacha chet el fe‘l komponentlari yordamida o‘xshash leksik birliklar hosil bo‘la boshladi. Ta‘kidlash joizki, ilk o‘zbek qisqartmasi tor qo‘llanish doirasi bilan chegaralangan. Bu, birinchi navbatda, sanoat va savdo birlashmalarining nomlariga, siyosiy partiyalar va

nashriyotlarning nomlariga va boshqalarga tegishli.

XX asrning 50-yillaridan boshlab o‘zbek tilshunosligida abbreviatura rivojlanishining yangi bosqichi boshlanadi. Qisqartmaning ommaviy tarqalishi va jadal shakllanishiga bevosita bog‘liq [9:72]. Boshqa tadqiqotchilar o‘z e‘tiborini alohida, ammo unchalik muhim bo‘lmagan muammolarga qaratadilar, bu ko‘p jihatdan o‘rganilayotgan jarayonning ham, hal qilinayotgan vazifalarning ham murakkabligi bilan bog‘liq. Ularning qisqartmalar tipologiyasi va affiksial hoslalardan qo‘shma so‘zlarni cheklash mezonlarini belgilash muammolari; qisqartmalarining struktur-semantik, funksional, pragmatik va kognitiv xususiyatlari; abbreviaturaning semiotik va lingvistik tabiati va til birliklarining semantik va formal kondansatsiyasining boshqa turlari; abbreviaturaning hosilaviy-nominativ jihatlarini (qisqartirilgan so‘zlardan hosila birliklarning hosil bo‘lish va faoliyat ko‘rsatish xususiyatlarini o‘rganish). Shuni ta‘kidlash kerakki, qisqartma so‘zlar nazariyasining shakllanishi va rivojlanishiga turli tillarga asoslangan asarlar muhim o‘rin tutadi: slavyan, o‘zbek, A.Rozeva qisqartmalarining tipologik tadqiqotlari Yu.A.Xusnulina o‘z dissertatsiyasida kompyuter nutqi qisqartmalarining fonetik, grammatik, grafik, morfologik, leksiko-semantik, ekspressiv va funksional xususiyatlarini tadqiq qiladi, shuningdek, professional foydalanuvchilarning sinxron va asinxron kompyuter aloqasining matnli xabarlarida qisqartmalarining ishlash qonuniyatlarini aniqlaydi [5:156]. M.A.Yarmashevich o‘z ishida zamonaviy Yevropa tillaridagi (rus, nemis, ingliz va fransuz) qisqartmalarni batafsil ko‘rib chiqdi, shuningdek, qisqartmalarining strukturaviy turlarini va turli grammatik tuzilmalarga ega bo‘lgan tillardagi o‘ziga xosligini aniqladi va o‘z ilmiy izlanishlarida isbotlagan; turli strukturaviy tipdagi qisqartmalarining semantik o‘ziga xos xususiyatlarini va ularning motivatsion, paradigmatik va derivativ munosabatlarining xususiyatlarini ochib berdi [6:23]. Uning ishida M.A.Yarmashevich birinchi bo‘lib ko‘p tilli nutqning turlari va toifalarida qisqartirilgan lug‘at mikrosistemasini taqqoslash bo‘yicha - fleksiyn tipidagi turli xil Evropa tillarida turli xil nutq turlari bilan bog‘liq yozma va og‘zaki matnlar asosida tadqiqot o‘tkazdi. Shunday qilib, yuqorida aytilganlarga asoslanib, biz tilshunoslikda (turli tuzilishga ega tillar asosida) so‘z yasashning samarali usuli sifatida qisqartma muammolarini ko‘p qirrali va chuqur o‘rganish ilmiy adabiyotlarda yoritilishi hali etarli natijaga erishmagan degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Tadqiqot metodologiyasi. Turli darajadagi qardosh bo‘lgan yoki hatto butunlay bog‘liq bo‘lmagan ba‘zi tillardagi so‘zlarning qisqartmalarini o‘rganish nominatsiya vositalarini o‘rganishning ahamiyati bilan bog‘liq bo‘lib, ular orasida qisqartmalar yuqori mahsuldorlikka ega. Turli